

Comparative

# Skill Development Entrepreneurship and Employability

Mphil 2016



Dr. UNNIKRIISHNAN P.  
Registrar I/C  
Sree Sankaracharya University Of Sanskrit  
Kalady,Ernakulam,Kerala-683574

## Elective Course - Translation Studies

### Module-1

A brief history of translation - Translation and Comparative Literature - Translation and Indian Literature - Role of translation in the development of literature - Translation across cultures - Translation, Transposition and Adaptation - Hybridity and Translation - Global Translation Translation in Third World Countries - Cultural Unity - Diversity - Similarities and Difficulties - Translation and Media - Translation and Gender.

### Module-2


Translation Theory and Practice - Definitions and types of translations - Linguistic Approach - Cultural Approach - Catford, Nida, Walter Benjamin, Derrida, Gideon Toury, Itamar Even Zohar, - Post modern theories and translation - Intertextuality - Problems of equivalence and translatability - Meaning and Form in translation - Translator/ Author - Translation and recreation - Transcreation.

### Module- 3 & 4 Translation Project

Translate a literary text (Fiction/Poetry) from English to Malayalam or from Malayalam to English, not less than 30 pages. This is to be prefaced with a translator's note highlighting the problems of translation. This shall be placed for discussion in a seminar and it shall be evaluated for 2 credits.

### REFERENCES

1. Baker. Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London, 1998
2. Basnet, Susan. *Translation Studies*. Routledge, London 1991
3. Basnet, Susan and Trivedi. Harish. *Post Colonial Translation – Theory and Practice*. Routledge, London, 1999
4. Catford. J.C. *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford, London, 1965
5. Lefevere, Ander. *Translation History/ Culture*, Papyrus, Calcutta, 1992
6. Nida. E. *Towards a science of Translating*. E. J Rili. Leiden, 1964.
7. Nida. E 1974, *The Theory and Practice of Translation*. E.J Brill, Leiden, 1974.
8. Niranjana. Tejaswini. *Siting Translation*. Orient Longman, 1995.

  
Dr. UNNIKRISHNAN P.  
Registrar I/C  
Sree Sankaracharya University of Sanskrit  
Kalady, Ernakulam, Kerala 683574



9. Prabodhachandran V.R. *Vivarthanatinte Bhasasastrabhumika*. Bhasha Institute. Trivandrum, 1986
10. Steiner, George. *After Babel*. Penguin, 1992.
11. Toury Gideon. *Translation Across Cultures*. Bahri Publications, New Delhi, 1987.
12. Toury Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamin's Amsterdam, 1995.
13. R.Barthes. "The Death of the Author" and "From work to text" in *Image, music, Text S*. Heath Hill & Wang. New York.
14. Susan Bassnet. *Translation History & Culture*, London.
15. A Benjamin. *Translation and Nature of Philosophy A new theory of words*: Routledge
16. W. Benjamin. "The task of the translation in Illuminations".
17. Derrida. *Difference in translation*, Cornell University Press.



Dr. UNNIKRIshNAN P.  
Registrar I/C

Sree Sankaracharya University Of Sanskrit  
Kalady, Ernakulam, Kerala-683574

## Core Course I

### MCL 1610 - RESEARCH METHODOLOGY

#### MODULE I- FUNDAMENTALS OF RESEARCH

Introduction- definition and characteristics of research- the aim and scope- types of research- the scientific method and scientific concepts- Analytical- Critical- Experimental- Historical- Socioological- Comparative- Interdisciplinary- Multidisciplinary modes of research.

#### MODULE II- STEPS OF RESEARCH

Selecting the area- selecting the topic/ problem- defining the problem/ topic formulation of the hypothesis- Choosing the proper research method- collection of data- sources and their kinds- use of library- the working bibliography- methods of note taking, preparation of questionnaires- interview- sampling field research- data analysis- data presentation- publication of data, important aspects of comparative research- translation- socio cultural interaction- use of the IT.

#### MODULE III- DOCUMENTATION

Organization of arguments and proofs- questions and references- footnotes- transliteration- abbreviations- bibliography- appendix- glossary- index- illustration- chart and tables- figures.

#### MODULE IV- WRITING OF RESEARCH PAPERS AND THESIS

Characteristics of a research paper- selection of topic- use of library- working bibliography- plagiarism- outlining writing drafts- language and style; final product- the format.

The format of thesis- preliminary- title page; acknowledgements- preface- table of contents- main body of the thesis- Introduction, chapters and their arrangements- conclusion, reference and bibliography- typing and editing- language style.



Dr. UNNIKRIISHNAN P.  
Registrar I/C  
Sree Sankaracharya University Of Sanskrit  
Kalady, Ernakulam, Kerala-683574

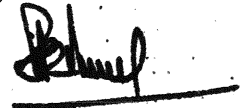
## MODULE V- METHODS IN COMPARISON

Evolving methodologies in the research of comparison of National literatures, investigating diffusion, sources, translation, imitation, adoption, prefiguration, parallelism, reception, influences, recreation, plagiarism, paradox and the relevant methodologies in the comparison of text to text, author to author, theme to theme, movement to movement, genre to genre, style to style , comparative criticism, methodology in the comparison of myths, culture religion and Indian literature within the Indian cultural traditions.

### READING LIST

1. Alridge A Oven, Ed. Comparative Literature- Matter and Method.
2. Amiya Dev, Comparative Literature: Theory and Practice.
3. C.Rajendran. Tharathamya Sahitya Siddhantham.
4. Chathanath Achyuthanunni. Tharathamya Sahitya Parichayam.
5. Elements of Research Methodology in Sanskrit by Keshab Chandra Dash.
6. George. K.M. Comparative Indian Literature.
7. James Joseph Scheurich. Research Method in Post Modern, The Falmer Press, London.
8. Joe Moran, Interdisciplinary, Routledge, London, 2002.
9. K. Ayyappapanicker, Spotlight in Indian Comparative literature.
10. K.Sambasivan, Investigating Library Resources Problems and Respectives of Research in Internet Age, ESS Publications, New Delhi.
11. Mel Churton. Theory and Method: Skills based Sociology Series, Mac Millan Press 2000.
12. MLA Handbook for Writers of Research Papers by Joseph Gibaldi and Walter S. Achert, Wiley Eastern Ltd.
13. P.O. Purushothaman. Tharathamya Sahitya Pramanangal, Current Books, Kottayam, 1997.
14. Preti Alasuutari. An Invitation to Social Research, Saga Publication, New Delhi.
15. R.N. Trivedy and D.P.Sukla. Research Methodology, Radha Publications, New Delhi, 2000.
16. S.Sarantakos Social Research(2<sup>nd</sup> edition), Mcmillan Press Ltd, London, 1998.





Dr. UNNIKISHNAN P.  
Registrar I/C  
Sree Sankaracharya University Of Sanskrit

17. Sahitya Gavesanam by Chathanath Achythanunni, Vallathol Vidya Peetham, Sukapuram, Thrissur.
18. Simon Eliot and W.R. Owens. A Handbook to Literary Research, Routledge, Newyork, 1998.
19. Suchindha Desh Prabhu. Sociological Research Approaches, Techniques and Applications, Kanishka Publishers, New Delhi.
20. Susan Bassnett, Comparative Literature: A Critical Introduction, OUP, 1993.
21. T.Vasudevan. Study of Stylistics in Sanskrit Poetics.
22. V.K.Chari. Sanskrit Criticism.
23. Wagne C. Booth etal. The Craft of Research. University of Chicago Press.
24. William J. Goode and Paul K. Halt. Methods in Sociological Research, Mc Grew-hill Book Company, Auckland International edn, 1981.



  
Dr. UNNIKRIshnan P.  
Registrar I/C  
Sree Sankaracharya University Of Sanskrit  
Kalady,Ernakulam,Kerala-683574